

El cuento literario y la traducción en el espacio ibérico: producción y recepción en los (poli)sistemas castellano-español, catalán y portugués (2000-2015)

CÉSAR GONZÁLEZ ÁLVARO

Universidad Complutense de Madrid

cesgon04@ucm.es

1. INTRODUCCIÓN

Suele decirse, en lo que empieza a asentarse como un tópico frecuente, que el cuento literario para adultos es un género que cuadra perfectamente con la velocidad y el ritmo incesante del posmodernismo. La inmediatez predomina en una época marcada, como afirma Jean Baudrillard, por la «miniaturización, el telemando y el microprocesado del tiempo»¹. Sin embargo, esto no significa que un género literario en concreto, en este caso el cuentístico, se vea afectado de tal modo que se pueda redefinir solamente en cuanto a una nueva y extrema brevedad de los textos y su tiempo de lectura entre cuatro paradas de metro o mientras uno espera a ser atendido en la consulta del dentista. Y es que muchas veces, desde el marketing editorial, por ejemplo, se tiende a presentar el cuento como un género literario que permite su lectura mientras se realiza otra actividad de paso, pues se puede ajustar al tiempo breve (quizá no en la sala del dentista) que dura dicha actividad. De esta forma, habitualmente se incide demasiado en resaltar una determinada extensión (cuento corto y microcuento) que, ni mucho menos, incluye todas las opciones narrativas de la cuentística, como iremos viendo a lo largo de este estudio.

El marco teórico que propicia la Teoría de los Polisistemas, ampliamente conocido y desarrollado por la Unit of Culture Research (Tel Aviv University) y por la escuela de Lovaina (encabezada por José Lambert), puede resultar útil para estudiar las relaciones inter e intraliterarias en el espacio ibérico. Dicho espacio, como apunta Arturo Casas, se podría calificar como un (macro)polisistema compuesto por una serie de literaturas nacionales que mantienen entre sí relaciones jerárquicas y flujos repertoriales en donde lo regional/local condiciona la identidad global². La Teoría de los Polisistemas y sus factores consti-

¹ Jean Baudrillard, «El éxtasis de la comunicación», en Foster, Hal (ed.), *La posmodernidad*, trad. de Jordi Fibla, 8ª ed., Barcelona, Kairós, 2015, p. 191 (ed. orig.: *The Anti-Aesthetic: Essays on Postmodern Culture*, Port Townsend, Washington, Bay Press, 1983).

² Arturo Casas, «Sistema interliterario y planificación historiográfica a propósito del espacio geocultural

tutivos (productor, consumidor, producto, mercado, institución y repertorio), así como el pensamiento relacional³, nos pueden servir para reflejar el estado y las dinámicas del (macro)polisistema literario ibérico y de las literaturas que lo conforman. Se incide, por tanto, en procedimientos metodológicos que valoren la producción y recepción literarias en diferentes contextos, de tal manera que se puedan obtener perspectivas múltiples y no unidireccionales, asumiendo que el «monoculturalismo de los estudios peninsulares se encuentra desprovisto de legitimación»⁴.

Los estudios ibéricos literarios (y, por supuesto, también aquellos que centran su área de interés en otras producciones culturales como, por ejemplo, el cine⁵) posibilitan una vía de conocimiento que no elude los conflictos socioculturales, tanto en la actualidad como desde un panorama histórico, ni se parapeta tampoco tras opciones rígidas que se encuentran muy cómodas tras sus muros de cristal. La relación y la comparación, ya sea en épocas de conflicto o no, permiten detectar diferencias, similitudes y condicionamientos históricos y actuales en un (macro)polisistema ibérico cuya red literaria, como señala Juan Miguel Ribera Llopis, se delata a veces como una red descompensada y con patrones de conducta viciados⁶. Se valora, por tanto, una concepción del espacio ibérico peninsular e insular desde su variedad sociocultural y lingüística y su carácter plurinacional, es decir, en palabras de Santiago Pérez Isasi, no «como la contraposición dual de dos sistemas, sino como la comprensión rizomática de las interrelaciones culturales ibéricas»⁷. La traducción es parte fundamental en estos procesos de intercambios y transferencias culturales y, en nuestra opinión, debe ocupar un lugar privilegiado en la configuración y en el asentamiento de los estudios ibéricos, tanto desde una mirada hacia la propia península y las islas como desde estas realidades hacia el exterior. Se entiende así la traducción en el sentido plural que propone Armando Gnisci con la doble concepción de una literatura/literaturas y de un mundo/mundos, donde las barras, que son la propia traducción, sirven de tabique e interfaz y «activan el círculo virtuoso del diálogo mundial que se produce a través de las literaturas y sus discursos»⁸.

En el siguiente apartado se explicará la composición del corpus, sus limitaciones y sus características particulares, además de ofrecer algunas aclaraciones respecto al trabajo

ibérico», *Interlitteraria*, 8 (2003), pp. 73-74.

³ Itamar Even-Zohar, «Factores y dependencias en la cultura. Una revisión de la Teoría de los Polisistemas», en Iglesias, Montserrat (ed.), *Teoría de los Polisistemas*, trad. de Montserrat Iglesias, Madrid, Arco Libros, 1999, p. 26 (ed. orig.: «Factors and Dependencies in Culture: A Revised Outline for Polysystem Culture Research», en *Canadian Review of Comparative Literature/Revue Canadienne de Littérature Comparée*, marzo, 1997, pp. 15-34).

⁴ Joan Ramon Resina, *Del hispanismo a los estudios ibéricos. Una propuesta federativa para el ámbito cultural*, Madrid, Biblioteca Nueva, 2009, pp. 91 y ss.

⁵ Véase Esther Gimeno Ugalde, «Polyglot Iberia or What Is the Place for Iberian Languages in Current Cinema? Presence (and Absence) of Iberian Languages in Cinema», en Pérez Isasi, Santiago y Fernandes, Ângela (eds.), *Looking at Iberia: A Comparative European Perspective*, Oxford, Peter Lang, 2013, pp. 265-294.

⁶ Sobre la red literaria ibérica, sus modos conectores, tópicos y patrones de contacto, véase Juan Miguel Ribera Llopis, «Las letras catalanas y el entramado peninsular contemporáneo: modos y tópicos interliterariamente conectores», *1616: Anuario de Literatura Comparada*, 4 (2014).

⁷ Santiago Pérez Isasi, «Literaturas nacionales, literaturas supranacionales: el lugar de los Estudios Ibéricos», *Interlitteraria*, 19, 1 (2014), p. 23.

⁸ Armando Gnisci, «Prólogo: la literatura comparada», en Gnisci, Armando (ed.), *Introducción a la literatura comparada*, trad. de Luigi Giuliani, Barcelona, Crítica, 2002, p. 10 (ed. orig.: *Introduzione alla Letteratura Comparata*, Milán, B. Mondadori, 1999).

con las bases bibliográficas y a la necesidad de realizar búsquedas cruzadas con el fin de obtener unos datos fiables. A continuación, con apoyo gráfico cuando es necesario, se analizarán dichos datos siguiendo un enfoque fundamentalmente cuantitativo, valorando distintos fenómenos de traducción, mercado, intervenciones institucionales, capitales editoriales, intercambios de antologías, etc. El hibridismo genérico del cuento y la frontera difusa entre la crónica y la ficción también son objeto de estudio, así como la relación de los volúmenes de cuentos con la publicación previa en revistas o periódicos. Todo ello con intención de identificar algunos patrones, tendencias y dinámicas de la cuentística contemporánea en las tres literaturas aquí estudiadas y en el marco más amplio del (macro)polisistema literario ibérico.

2. CORPUS Y BASES BIBLIOGRÁFICAS

El corpus que se presenta en este artículo contiene los volúmenes de cuentos de autores contemporáneos⁹ traducidos entre los (poli)sistemas castellano-español, catalán y portugués. La cronología propuesta abarca el periodo comprendido entre los años 2000-2015 (inclusive ambos). Se valoran únicamente los volúmenes de cuentos traducidos cuyo destinatario es el público adulto, excluyendo, por tanto, la literatura infantil y juvenil incluso en los casos en que tenga un alto grado de ambivalencia textual. Se catalogan publicaciones en papel y en libro electrónico y se tienen en cuenta las reediciones solamente si se producen en años diferentes. Se excluyen la autoedición y las publicaciones que contienen un solo cuento, ya sea un microcuento, un cuento corto o un texto más cercano a la novela corta (o *nouvelle*), la cual merece un estudio independiente y riguroso como reclama Alan Yates¹⁰ o como lo hacía Ricardo Piglia¹¹. De esta forma, la *nouvelle* solo tendrá incidencia en los datos en caso de una obra traducida que sea un volumen de textos susceptible de incorporarse al limbo indefinido de los cuentos largos o las novelas breves, como sucede, por ejemplo, con la serie titulada *El barrio*¹², donde Gonçalo M. Tavares (Luanda, 1970) reúne diez historias que habían sido publicadas de manera independiente y algunas de ellas traducidas del portugués al castellano y al catalán. A su vez, se consideran los volúmenes de microrrelatos y se descartan, al igual que con los textos de mayor extensión, los que se identifican con el cuento de carácter folklórico, ya sean colecciones provenientes de la literatura oral o publicaciones cuyo fin es la promoción turística de un lugar a través de determinados signos identitarios.

Respecto a la discusión sobre los límites genéricos del cuento, tratar de acotarlo mediante una lista de apriorismos narrativos estructurales, estéticos o temáticos es, simplemente, querer limitar las posibilidades de un género con tanta capacidad de asimilación e innovación como la que se le presupone a la novela. Por ello, incorporamos una serie

⁹ En concreto, autores nacidos a partir de 1940.

¹⁰ Alan Yates, «Sobre les característiques (sub)genèriques de la novel·la curta o *nouvelle*», en Alonso, Vicent, Bernal, Assumpció y Gregori, Carme (eds.), *Actes del Primer Simposi Internacional de Narrativa Breu: 1, al voltant de la breuetat, 2, Mercè Rodoreda*, València i Barcelona, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1998, pp. 9-40.

¹¹ Ricardo Piglia, «Secreto y narración. Tesis sobre la *nouvelle*», en Becerra, Eduardo (ed.), *El arquero inmóvil: nuevas poéticas sobre el cuento*, Madrid, Páginas de Espuma, 2006, pp. 187-205.

¹² Gonçalo M. Tavares, *El barrio*, trad. de Florencia Garramuño, Barcelona, Seix Barral, 2015 (título original serie *O bairro*).

de textos que pueden considerarse como volúmenes de cuentos, textos que han sido publicados previamente en prensa o revistas y que tienen voluntad cuentística y otros que podrían encuadrarse dentro de la crónica, como veremos más adelante. Por último, catalogamos también las obras traducidas que se pueden reconocer como un “ciclo cuentístico”, es decir, aquellas colecciones de cuentos en las que existe una clara «relación de interacción, de tensión entre lo uno y lo múltiple»¹³. Un ejemplo ilustre sería *Calaveras atónitas*¹⁴, de Jesús Moncada (Mequinenza, 1941-Barcelona, 2005).

Para la obtención de los datos que se recogen en este corpus se han realizado búsquedas cruzadas en distintas bases bibliográficas¹⁵ a través de filtros como el par «Lengua de traducción»/«Lengua de publicación», las materias clasificadas por el IBIC (International Book Industry Categories) o mediante la Clasificación Decimal Universal (CDU), algo que a priori no es demasiado complicado y que, sin embargo, se convierte en una tarea verdaderamente costosa por las múltiples incoherencias en la catalogación. Por cuestiones de espacio, no es posible trazar aquí una valoración detallada de todos los catálogos consultados. No obstante, a continuación sí se comentarán algunos aspectos, sobre los que nos parece interesante situar el foco, de una base estatal como es la Agencia Española del ISBN. Al acceder a la búsqueda avanzada de títulos en la «Base de datos de libros editados en España», vemos que se pueden obtener los datos a través del propio ISBN de la obra en cuestión, además de ofrecerse varios filtros que se pueden relacionar con los operadores clásicos («Y», «O», «NO») para añadir valores como «Autor», «Título», «Colección», «Editorial» y «Materia». Estos valores son combinables con otros conceptos como rangos entre meses y años, lugar de publicación, soporte, clase de registro y, también, con un criterio imprescindible para el estudio de las obras traducidas como es el par anteriormente citado: «Lengua de traducción»/«Lengua de publicación». Partiendo, por tanto, del criterio lingüístico, los datos se han entresacado limitando las búsquedas a la cronología propuesta (2000-2015) y ciñéndonos a las materias clasificadas por el IBIC. Los cuentos tienen su propio código («FYB»), pero hay que tener en cuenta que se suman también multitud de obras que pertenecen a la literatura infantil y juvenil (cuyo código es «YFU»), por lo que es imprescindible revisar cada una de las fichas. De hecho, las búsquedas deben ampliarse a otras materias como «Ficción y Temas Afines» («F») y «Ficción Moderna y Contemporánea («FA»), puesto que allí aparecen numerosos volúmenes de cuentos.

Si bien la Agencia Española del ISBN avisa de que «los datos los proporciona el propio editor al tramitar y remitir a la Agencia el impreso de solicitud»¹⁶, bajo ninguna circuns-

¹³ María Luisa Antonaya, «Plasmando una visión fragmentada: *Obabakoak* como ciclo de cuentos», *Rilce*, 15, 1 (1999), p. 337.

¹⁴ Jesús Moncada, *Calaveras atónitas*, trad. de Chusé Raúl Usón, Zaragoza, Xordica, 2005 (ed. orig.: *Calaveres atònites*, Barcelona, La Magrana, 1999).

¹⁵ Las bases bibliográficas son las siguientes: Agencia Española del ISBN (<<https://www.mecd.gob.es/cultura-mecd/areas-cultura/libro/bases-de-datos-del-isbn.html>>), Biblioteca Nacional de España (<<http://www.bne.es/es/Inicio/index.html>>), Catàleg Col·lectiu de les Universitats de Catalunya (<<http://ccuc.csuc.cat/>>), Direção-Geral do Livro, dos Arquivos e das Bibliotecas (<<http://livro.dglab.gov.pt/sites/DGLB/Portugues/Paginas/Home.aspx>>), Index Translationum-UNESCO Culture Sector (<<http://www.unesco.org/xtrans/>>), PORBASE-Base Nacional de Dados Bibliográficos (<<http://porbase.bnportugal.pt/>>), TRAC-Base de dades històrica de la Institució de les Lletres Catalanes i l'Institut Ramon Llull (<https://www.llull.cat/catala/recursos/trac_traduccions_home.cfm>), *Visat. La revista digital de literatura i traducció del PEN català* (<<http://www.visat.cat/>>). Fecha de consulta: 14/06/2018.

¹⁶ <<https://www.mecd.gob.es/cultura-mecd/areas-cultura/libro/bases-de-datos-del-isbn/base-de-datos->

tancia esto debe conllevar una relajación en las labores de supervisión. Así lo apuntaba igualmente Andreu van Hooft en su estudio sobre el polisistema interliterario en el estado español durante el periodo 1999-2003, donde refería todo un catálogo de errores y constataba que «las listas ofrecidas por el sistema del ISBN estaban seriamente contaminadas»¹⁷. Por nuestra parte, hemos detectado una serie de fallos que incluyen desde reimpressiones desactualizadas, confusiones entre autor, traductor y editor o fechas de impresión erróneas, hasta títulos equivocados y omisiones de datos relevantes que, en ciertas ocasiones, llegan a impedir conocer si la ficha corresponde a una obra traducida. Hay también ausencias puntuales de textos, una catalogación a veces arbitraria en la correspondencia entre obra y materia y fallos en la aplicación del criterio lingüístico. Nos detenemos brevemente en este último punto que se puede valorar desde el punto de vista de la «Institución», es decir, desde la perspectiva de uno de los factores integrantes de todo polisistema, ya que, al fin y al cabo, hablamos del Ministerio de Cultura y Deporte. Ocurre así que contamos bastantes casos en los que la aplicación fallida del criterio lingüístico propicia un error repetido que favorece al catálogo castellano-español con la incorporación de obras traducidas del catalán que se reflejan como si fueran producidas por su propio (poli)sistema. Un ejemplo, entre muchos otros, lo encontramos en *Maniobras privadas*¹⁸, de Valentí Puig (Palma, 1949), y otro en *Mejor que no me lo expliques*¹⁹, de Imma Monsó (Lleida, 1959). En ambas fichas no contamos con datos que nos permitan identificar que se trata de volúmenes de cuentos traducidos: no se indica traductor, no hay ninguna pista en las materias que apunten hacia su pertenencia a otro (poli)sistema literario que no sea el castellano-español y tampoco se indica la lengua de traducción, sino únicamente la lengua de publicación como es el castellano²⁰. La omisión de la lengua de traducción en ambas fichas es especialmente relevante, ya que ninguno de los dos textos podría hallarse a través de un filtro clave para las obras traducidas.

En cuanto a la literatura portuguesa también hay errores insistentes y sucede que su catálogo se ve incrementado en las bases de datos de la Agencia Española del ISBN con obras procedentes de autores brasileños, caboverdianos o mozambiqueños. Siguiendo de nuevo a Andreu van Hooft, estos fallos deberían corregirse para que «la imagen que ofrece el ISBN fuera más exacta, más acorde con la realidad de las obras que cataloga»²¹. Mientras tanto, la consecuencia inmediata de este tipo de atribuciones es clara: se inflan unos (poli)sistemas mientras se minorizan otros. Esto implica una distorsión del panorama literario ibérico a nivel institucional, visible en la creación y divulgación de informes, con ramificaciones que pueden lastrar el trabajo de investigación académica y que, ciertamente, ofrecen una imagen distorsionada de la red literaria en el (macro)polisistema

de-libros.html> (fecha de consulta: 01/08/2018).

¹⁷ Andreu van Hooft Comajuncosas, «¿Un espacio literario intercultural en España? El polisistema interliterario en el estado español a partir de las traducciones de las obras pertenecientes a los sistemas literarios vasco, gallego, catalán y español (1999-2003)», en Abuín, Anxo y Tarrío, Anxo (eds.), *Bases metodológicas para unha historia comparada das literaturas na península Ibérica*, Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela, 2004, p. 317.

¹⁸ Valentí Puig, *Maniobras privadas*, Madrid, Alfaguara, 2002 (ed. orig.: *Maniobres privades*, Barcelona, Edicions 62, 1999).

¹⁹ Imma Monsó, *Mejor que no me lo expliques*, trad. de Roger Moreno, Madrid, Alfaguara, 2004 (ed. orig.: *Millor que no m'ho expliquis*, Barcelona, La Magrana, 2003).

²⁰ <<https://www.mecd.gob.es/cultura-mecd/areas-cultura/libro/bases-de-datos-del-isbn/base-de-datos-de-libros.html>> (fecha de consulta: 02/08/2018).

²¹ Andreu van Hooft Comajuncosas, *op. cit.*, p. 318.

ibérico. Por ello, con el objetivo de reducir los errores y lograr un corpus fiable, a la hora de realizar este estudio se han contrastado y corregido los datos ofrecidos por las listas del ISBN efectuando otras búsquedas en las bases bibliográficas apuntadas con anterioridad y reflejadas nuevamente en la descripción de las fuentes correspondientes a las gráficas que veremos en el siguiente apartado.

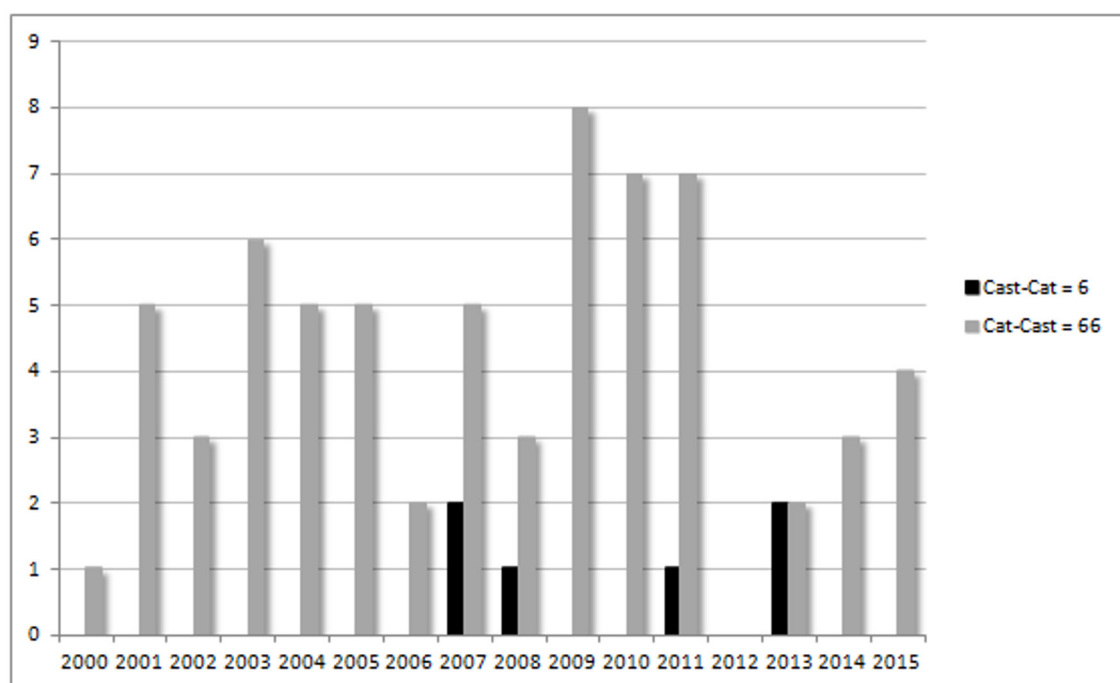
3. ANÁLISIS DEL CORPUS

Al comienzo de este artículo se hacía referencia a la limitación que supone para el género cuentístico el que se trate de ligar su suerte con una extrema brevedad de los textos porque, supuestamente, el mercado y la velocidad de los tiempos actuales así lo requieren. De hecho, parece que históricamente siempre ha existido un cierto tipo de discurso que intenta limitar las posibilidades del género a través de la implantación y canonización de una serie de características que supuestamente lo definían. Nos referimos al recurso de la sorpresa final, al repetido lema de las palabras justas, es decir, del imaginado texto ideal donde no sobra ni falta nada, o a las estructuras circulares en busca del cuento perfecto²². La discusión se antoja lejana y, sin embargo, llega hasta nuestros días con el intento de acotar el terreno del cuento a extensiones cada vez más breves. Con todo, la realidad se muestra tozuda y, en lo que concierne al presente corpus, no se puede sostener que haya resultados significativos que inclinen una supuesta balanza en función de la extensión de los textos. Dicho esto como comentario global, a continuación siguen tres subsecciones con los cruces entre los diferentes (poli)sistemas literarios.

3.1. VOLÚMENES DE CUENTOS TRADUCIDOS ENTRE LOS (POLI)SISTEMAS CASTELLANO-ESPAÑOL Y CATALÁN EN EL PERÍODO 2000-2015

Para la composición del corpus y la elaboración de las gráficas, como se apuntaba con anterioridad, hemos partido de la base estatal de la Agencia Española del ISBN y, en este caso, se han contrastado los datos con el catálogo de la Biblioteca Nacional de España (a través de varias fórmulas basadas en códigos CDU y facilitadas por el Servicio de Información Bibliográfica), con el Catàleg Col·lectiu de les Universitats de Catalunya, con el Index Translationum (ciertamente desactualizado), con la información que proporciona TRAC para las exportaciones de la literatura en catalán (en esta base no se recogen datos sobre los libros girados al catalán, es decir, las importaciones) y también con puntualizaciones aportadas por *Visat. La revista digital de literatura i traducció del PEN català*.

²² Un análisis muy lúcido sobre el género cuentístico lo podemos encontrar en Andrés Neuman, «El cuento del uno al diez», en Becerra, Eduardo (ed.), *El arquero inmóvil: nuevas poéticas sobre el cuento*, Madrid, Páginas de Espuma, 2006.



GRÁFICA 1. VOLÚMENES DE CUENTOS TRADUCIDOS ENTRE LOS (POLI)SISTEMAS CASTELLANO-ESPAÑOL Y CATALÁN EN EL PERÍODO 2000-2015 [Elaboración propia a partir de los datos extraídos de las bases bibliográficas de la Agencia Española del ISBN, la Biblioteca Nacional de España, el Catàleg Col·lectiu de les Universitats de Catalunya, el Index Translationum (UNESCO Culture Sector), TRAC-Base de dades històrica de la Institució de les Lletres Catalanes i l'Institut Ramon Llull y Visat. *La revista digital de literatura i traducció del PEN català*.

Este primer diagrama de barras nos muestra cómo el (poli)sistema literario castellano-español vuelca títulos al catalán de manera testimonial en comparación con la cantidad de volúmenes de cuentos que circulan en la otra dirección. La Gráfica 1 contrasta en particular con dos datos ofrecidos en 2010 por el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (actual Ministerio de Cultura y Deporte tras la creación del Ministerio de Educación y Formación Profesional en 2018). En este informe, titulado *La Traducción Editorial en España*, se proclama que el castellano es la más traducida entre las lenguas del Estado español representando, durante el año 2009, «el 67,6% del total de traducciones a otras lenguas españolas. Desde el castellano se manifiesta un claro predominio de las traducciones al catalán, que alcanzan el 29,7% del total de traducciones entre lenguas españolas»²³. A la hora de valorar este dato hay que tener en cuenta que incluye la catalogación de todo tipo de textos, no solamente los de creación literaria. De hecho, como venimos afirmando, en la cuentística tenemos una realidad completamente diferente. El otro dato que llama la atención tiene que ver con las subvenciones²⁴. Según apunta este mismo informe, si bien en el periodo 2004-2010 el grueso de la ayuda económica (41,7%) recayó en las traducciones del catalán a otras lenguas, el castellano mantuvo un segundo puesto con un 30,9%

²³ MECD (Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, desde 2018 Ministerio de Cultura y Deporte y Ministerio de Educación y Formación Profesional), *La Traducción Editorial en España*, Servicio de Estudios y Documentación, S.G. de Promoción del Libro, la Lectura y las Letras Españolas, D.G. del Libro, Archivos y Bibliotecas, Madrid, MECD, 2010, p. 19 <<https://www.mecd.gob.es/en/dam/jcr:773ede60-5dbc-4c54-aeae-1b048235c5be/traduccion-2010.pdf>> (fecha de consulta 12/10/2018).

²⁴ El título completo de las subvenciones pertinentes, recogidas en el informe *La Traducción Editorial en España*, es «Subvenciones en régimen de concurrencia competitiva para el fomento de la traducción y

del total de ayudas²⁵, una proporción significativa que no tiene, por el contrario, reflejo alguno en el presente corpus.

El bajo porcentaje de obras traducidas del castellano al catalán podría encontrar respuesta en el bilingüismo de la población de recepción y, por tanto, en la ausencia de un mercado que quiera consumir cuento traducido cuando puede hacerlo en el idioma fuente. Sin embargo, como afirma Andreu van Hooff, eso no es todo:

La falta de rentabilidad comercial y el bilingüismo de las poblaciones vasca, gallega y catalana explican la situación aunque no la justifican. Este hecho me permite afirmar que desde esta perspectiva el polisistema interliterario de España está muy descompensado: el volumen de obras traducidas del sistema mayoritario a los tres sistemas minoritarios es muy escaso²⁶.

De esta forma, siguiendo de nuevo a Juan Miguel Ribera Llopis²⁷, identificaríamos aquí unos patrones de conducta y unos modos conectores viciados, precisamente, por una falta de comunicación que incide en la descompensación del (macro)polisistema literario ibérico. En este aspecto, un factor que quizá ayudaría a corregir algunos desequilibrios sería el reconocimiento explícito de la actividad de la traducción por su valor de (re)creación, es decir, por su posibilidad de reescritura que no es, obviamente, un simple volcado de palabras en otro idioma, ya se trate o no de una autotraducción. Un ejemplo interesante lo encontramos en las reflexiones de Joan Todó respecto a su traducción de *Les parelles dels altres*²⁸, de Gonzalo Torné (Barcelona, 1976). En un artículo publicado en la revista *Quadern de les idees, les arts i les lletres*, Joan Todó señala aquellos momentos en los que una traducción literal no era la mejor opción en el libro de Torné: «Molts d'ells, curiosament, són aquells en els quals l'autor, que situa les seues ficcions a Catalunya, deixa anar una catalanada»²⁹. De esta manera, el traductor pone el acento en la reescritura y en su reelaboración que guarda una fidelidad variable con el texto fuente, susceptible de estudiarse según la oposición que plantea Gideon Toury entre adecuación y aceptabilidad: «Así, mientras la adhesión a las normas fuente determina la adecuación de la traducción en relación al texto fuente, el hecho de suscribir las normas de la cultura receptora determina su aceptabilidad»³⁰. Por otro lado, el propio Gonzalo Torné incluye en su volumen de cuentos unas esclarecedoras notas sobre el idioma y los textos, sobre el proceso de traducción que siguió el libro y su tentativa de autotraducirse:

Nadie sabe cómo apareció el lenguaje ni porque permanece aquí y le da forma a la conciencia, pero probablemente sólo al escribir con ambición literaria (al

edición entre lenguas oficiales españolas, de obras de autores españoles», *ibidem*, p. 67.

²⁵ *Ibid.*, pp. 67-68.

²⁶ Andreu van Hooff Comajuncosas, *op. cit.*, p. 320.

²⁷ Juan Miguel Ribera Llopis, «Las letras catalanas y el entramado peninsular contemporáneo...».

²⁸ Gonzalo Torné, *Les parelles dels altres*, trad. de Joan Todó, Barcelona, Labreu, 2013. Los cuentos provienen de diversas publicaciones en colecciones digitales y revistas con lo que no existe una edición original del libro en castellano.

²⁹ Joan Todó, «Traduccions / Els contes de l'altre», *Quadern de les idees, les arts i les lletres*. <http://quadern.fundacioars.org/traduccion-els-contes-de-laltre/> (fecha de consulta: 02/10/2018).

³⁰ Gideon Toury, «La naturaleza y el papel de las normas en la traducción», en Iglesias, Montserrat (ed.), *Teoría de los Polisistemas*, trad. de Amelia Sanz Cabrerizo, Madrid, Arco Libros, 1999, p. 238 (ed. orig.: «The Nature and Role of Norms in Translation», en *Descriptive Translation Studies and Beyond*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 1995, pp. 53-69).

fracasar, en este caso) cobramos conciencia de hasta qué punto se trata de una fuerza con sus propias dinámicas, con la que no siempre nos sentimos en casa, que debemos aprender a dominar, y que puede descabalgarnos. Dicho de otro modo: la ganancia editorial de mi lengua materna ha coincidido con su pérdida como idioma literario. Adiós, pues³¹.

Por su parte, la amplia cantidad de títulos que vuelca el (poli)sistema literario catalán hacia el castellano-español guarda coherencia con la línea descrita por el informe realizado en 2006 por Carme Arenas y Simona Škrabec para el Institut Ramon Llull y la Institució de les Lletres Catalanes. Allí constataban, extrayendo del catálogo TRAC los datos para el periodo 1998-2004, una tendencia manifiesta de las exportaciones de la literatura en catalán y su orientación hacia el castellano: «Translations into Spanish represent more literary works than in all other languages put together»³². Las razones de mercado son claras, lo que implica una dependencia excesiva, pero también matizable, según las apreciaciones de Arenas y Škrabec, en dos puntos importantes: la no evidencia de que el castellano actúe como lengua puente entre el catalán y la escena internacional³³ y la posición de Barcelona como capital editorial «not only for Catalan works but also for Spanish language works»³⁴. Valorando la Gráfica 1 desde esta perspectiva, entre los 6 títulos que se traducen del castellano al catalán en el periodo 2000-2015, el 50% han sido producidos en Barcelona. El porcentaje aumenta en la dirección contraria, sin ser ninguna sorpresa, pero sí resultando ciertamente revelador puesto que, del total de 66 volúmenes de cuentos traducidos del catalán al castellano, más del 74% tienen Barcelona como origen de la producción. A su vez, llama la atención en esta gráfica la caída de títulos traducidos durante los años 2012 y 2013 y la lenta recuperación desde entonces. En este sentido, sería interesante comprobar si existe una disminución semejante en el número de traducciones del catalán al castellano que afecta a todos los géneros literarios o, por el contrario, si una reducción así de contundente y visible solamente se limita al cuento contemporáneo.

El hibridismo entre la crónica y el cuento, al que se hizo alusión al comienzo de este artículo, tiene una presencia destacada en la cuentística catalana contemporánea y encuentra a su vez reflejo en este corpus. Los límites genéricos se difuminan y surge una mezcla entre la supuesta realidad del periodismo y la ficción narrativa. Los volúmenes de cuentos/crónicas provienen en general de publicaciones previas en revistas o periódicos como, por ejemplo, *Los castellanos*³⁵, de Jordi Puntí (Manlleu, 1967), que comienzan su andadura gracias a unos encargos de la revista *L'Avenç* en 2007. Respecto a la prensa, *El tema del tema*³⁶, de Quim Monzó (Barcelona, 1952), en el que se recogen una serie de crónicas publicadas en *La Vanguardia* junto a cuentos que diríamos *stricto sensu*, o *Busco señor para amistad y lo que surja*³⁷, de Empar Moliner (Santa Eulàlia de Ronçana, 1966), con origen en la edición

³¹ Gonzalo Torné, *op. cit.*, p. 134.

³² Carme Arenas y Simona Škrabec, *La literatura catalana i la traducció en un món globalitzat. Catalan Literature and Translation in a Globalized World*, trad. al inglés de Sarah Yandell, Barcelona, Institució de les Lletres Catalanes i Institut Ramon Llull, 2006, p. 76.

³³ *Ibid.*, p. 77 y p. 115.

³⁴ *Ibid.*, p. 76.

³⁵ Jordi Puntí, *Los castellanos*, autotraducción, Zaragoza, Xordica, 2013 (ed. orig.: *Els castellans*, Barcelona, *L'Avenç*, 2011).

³⁶ Quim Monzó, *El tema del tema*, autotraducción, Barcelona, Acantilado, 2003 (ed. orig.: *El tema del tema*, Barcelona, Quaderns Crema, 2003).

³⁷ Empar Moliner, *Busco señor para amistad y lo que surja*, autotraducción, Barcelona, Acantilado, 2005

catalana de *El País*, ilustran un hibridismo en el que cabe destacar la presencia habitual de la parodia y la sátira. En un reportaje realizado por Jordi Nopca³⁸, con foco en la cuentística catalana contemporánea, Manel Ollé destaca el giro acontecido en la última década pasando, afirma, «dels combats singulars als camps de batalla»³⁹ en diferentes frentes como la reinterpretación de lo fantástico y también, precisamente, la crónica y la autoficción⁴⁰. El recurso a lo reconocidamente biográfico y a la anécdota cercana, ya sea como primer paso para la irrupción de lo extraordinario o no, tiene una incidencia notoria en el corpus que estamos analizando a través de textos como la citada colección de Jordi Puntí⁴¹ o los volúmenes de cuentos del segundo autor con más fortuna (tras Quim Monzó) en sus traducciones al castellano, como es Sergi Pàmies (París, 1960)⁴². De hecho, resulta elocuente la contraportada de *La bicicleta estática*, donde se resalta la fusión entre realidad y ficción de unos cuentos en los que el autor ha recurrido a «material explícitamente autobiográfico»⁴³.

Por otro lado, las antologías que exporta el (poli)sistema literario catalán hacia el castellano-español cuentan con una presencia que requiere algunas explicaciones. En una división muy general se podría separar entre antologías colectivas con un hilo conductor a través de un tema particular y, como un subgrupo claramente diferenciado, las antologías colectivas cuyo objetivo es ofrecer una determinada visión de una literatura. Además, podríamos añadir las antologías de autor, es decir, los textos seleccionados (por él mismo o no) de un autor en concreto en un periodo más o menos definido. Así, cabría señalar que no se ha detectado ni un sola antología colectiva temática y solamente 4 antologías colectivas⁴⁴ que recogen una muestra de la cuentística catalana contemporánea, lo que representa un 6,06% del total de volúmenes de cuentos traducidos al castellano durante los años 2000-2015. En cuanto a las antologías de autor, el porcentaje se incrementa hasta el 24,24%, lo que incluye 16 entradas que no corresponden con 16 obras diferentes porque, como veíamos al principio de este estudio, se catalogan las reediciones y reimpressiones si se dan en años distintos. En este caso, los *Cuentos completos*⁴⁵, de Terenci Moix (Barcelona, 1942-2003), y los *Ochenta y seis cuentos*⁴⁶, de Quim Monzó, suman 3 y 4 entradas

(ed. orig.: *Busco senyor per amistat i el que surgeixi*, Barcelona, Quaderns Crema, 2005).

³⁸ Jordi Nopca, «El conte en català després de Quim Monzó», *Ara.cat, Llegim*, 09 de junio de 2018. https://llegim.ara.cat/reportatges/catala-despres-Quim-Monzo-antologies_0_2030197063.html (fecha de consulta: 25/07/2018).

³⁹ *Ibidem*.

⁴⁰ *Ibidem*.

⁴¹ Jordi Puntí, *Los castellanos*.

⁴² Entre los libros catalogados se cuentan 16 entradas para Quim Monzó y 8 para Sergi Pàmies.

⁴³ Sergi Pàmies, *La bicicleta estática*, autotraducción, Barcelona, Anagrama, 2015 (ed. orig.: *La bicicleta estàtica*, Barcelona, Quaderns Crema, 2010).

⁴⁴ Mihály Dés (ed.), *Mar y montaña. Antología de cuentos catalanes contemporáneos*, Barcelona, Lateral, 2001; Care Santos (ed.), *Un diez. Antología del nuevo cuento catalán*, traducciones de los autores, Madrid, Páginas de Espuma, 2006 (ed. orig.: *Un deu. Antologia del nou conte català*, Madrid, Páginas de Espuma, 2006); Lolita Bosch (ed.), *Voces. Antología de narrativa catalana contemporánea*, trad. de Anna Carreras y Tània Juste, Barcelona, Anagrama, 2010 (ed. orig.: *Veus de la nova narrativa catalana*, Barcelona, Empúries, 2010); Pere Rosselló (ed.), *El cuento en las Baleares. Antología*, trad. de Jaume Pomar, Madrid, Calambur, 2010.

⁴⁵ Terenci Moix, *Cuentos completos*, trad. de Josep Alemany, Barcelona, Seix Barral, 2003 (ed. orig.: *Tots els contes*, Barcelona, Edicions 62, 1979). Tanto en esta nota como en la bibliografía apunto únicamente esta primera edición de los *Cuentos completos*.

⁴⁶ Quim Monzó, *Ochenta y seis cuentos*, trad. de Javier Cercas, Barcelona, Anagrama, 2001 (ed. orig.: *Vuitanta-sis contes*, Quaderns Crema, 1999). Al igual que con los *Cuentos completos* de Terenci Moix, aquí

respectivamente. Por otra parte, dentro de este subgrupo resulta destacable el origen en prensa o revistas de hasta 6 obras, algunas de ellas ya citadas como *El tema del tema*⁴⁷ o *Busco señor para amistad y lo que surja*⁴⁸. En definitiva, las antologías de autor representan un porcentaje relevante, aunque muy alejado, evidentemente, de la cantidad de volúmenes de cuentos individuales (sin ser antologías de ningún tipo) que suponen el 69,70% de las obras cuentísticas traducidas del catalán al castellano en el periodo estudiado.

Por último, comentaremos brevemente algunos aspectos sobre la autotraducción, que se muestra como una práctica muy extendida en el volcado de volúmenes de cuentos desde el catalán hacia su versión en castellano. De hecho, la autotraducción suma, como mínimo, 29 obras de un total de 66, es decir, un 43,94%. Siguiendo la tipología anterior, entre estos 29 textos encontramos 1 antología colectiva con traducciones de sus autores⁴⁹, 5 antologías de autor (de las cuales 3 tienen origen en prensa) y 23 volúmenes de cuentos individuales (1 con origen en revista⁵⁰). La proporción de textos autotraducidos, sin embargo, podría verse incrementada ya que, en algunas ocasiones, se dan complicaciones añadidas para identificar si estamos ante un texto que ha sido traducido por el autor. Las dificultades en concreto son dos: falta de información en las bases bibliográficas y en la propia edición del libro. Sirva como ejemplo el volumen de cuentos de Valentí Puig, *Maniobras privadas*⁵¹. Ya vimos las omisiones en que incurría la Agencia Española del ISBN en su ficha del libro, lo cual impedía reconocerlo dentro de su catálogo como una obra traducida, a lo que se suma que la editorial Alfaguara no ofrece en su edición ni una sola referencia al traductor y tampoco ningún dato que indique la existencia de un texto previo en catalán. De esta forma, se incurre en una ocultación (deliberada o no) de la obra traducida y, en caso de que se trate de una autotraducción, podría ser reflejo del fenómeno identificado por Pere Comellas cuando advierte que la autotraducción puede conllevar que se bendiga un texto como original, con el resultado de que «la traducción al castellano acaba por ser casi una disolución de la diferencia lingüística y cultural en el mar hispánico»⁵². Obviamente, no es esta una consecuencia deseable para la pluralidad, la diversidad y la comunicación en el (macro)polisistema literario ibérico. Por el contrario, la autotraducción puede ser, precisamente, una oportunidad para defender la diferencia lingüística y sociocultural si se comprende la obra traducida como un texto que ha pasado por un proceso de recreación, tal y como reconoce Jordi Puntí en su versión de *Animales tristes*⁵³: «Para mí no se trata propiamente de una traducción, sino de una nueva versión a partir de un texto que me he permitido cambiar en algunos detalles. Ha sido como reescribir los cuentos otra vez»⁵⁴.

y también en la bibliografía, solo se recoge la primera edición del libro.

⁴⁷ Quim Monzó, *El tema del tema*.

⁴⁸ Empar Moliner, *op. cit.*

⁴⁹ Care Santos (ed.), *op. cit.*

⁵⁰ Jordi Puntí, *Los castellanos*.

⁵¹ Valentí Puig, *op. cit.*

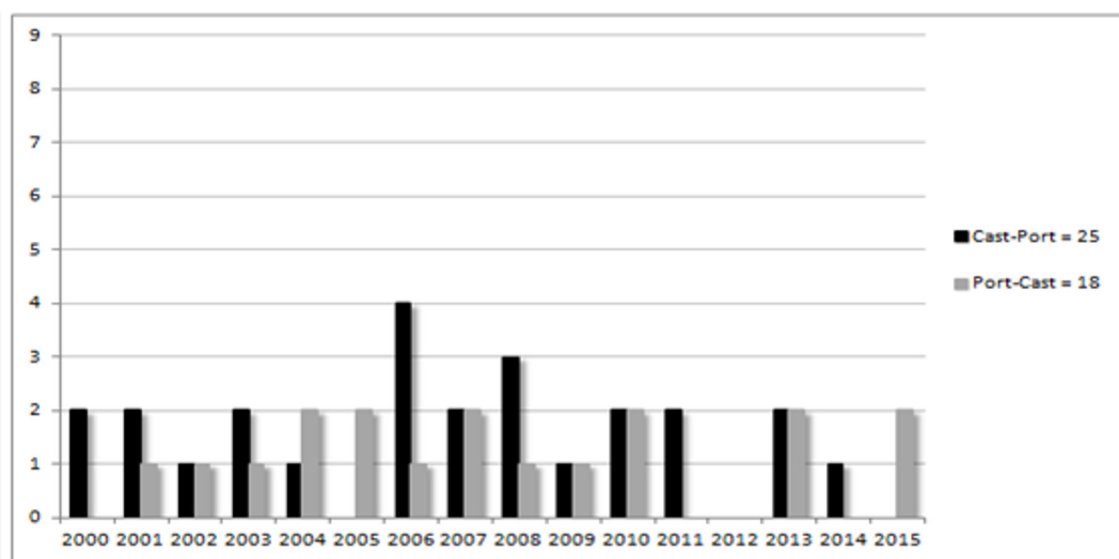
⁵² Pere Comellas, «La traducción literaria en el ámbito catalán (y un apunte sobre el aranés)», en Galanes, Iolanda, Alonso, Ana Luna, Montero, Silvia y Fernández, Áurea (eds.), *La traducción literaria: nuevas investigaciones*, Granada, Comares, 2016, p. 143.

⁵³ Jordi Puntí, *Animales tristes*, autotraducción, Barcelona, Salamandra, 2004 (ed. orig.: *Animals tristos*, Barcelona, Empúries, 2002).

⁵⁴ Xavier Moret, crítica de *Animales tristes*, en *El País*, 13 de febrero de 2004. https://elpais.com/diario/2004/02/13/cultura/1076626809_850215.html (fecha de consulta: 22/06/2018). Publicado en la edición impresa con misma fecha del 13 de febrero de 2004.

3.2. VOLÚMENES DE CUENTOS TRADUCIDOS ENTRE LOS (POLI)SISTEMAS CASTELLANO-ESPAÑOL Y PORTUGUÉS EN EL PERÍODO 2000-2015

Con el fin de obtener unos datos fidedignos, como se apuntó en la subsección 3.1, es imprescindible comparar los resultados entre las diversas bases bibliográficas. Inicialmente, partimos de las bases estatales de la Agencia Española del ISBN y de la Base Nacional de Datos Bibliográficos (PORBASE), en la que colaboran la Biblioteca Nacional de Portugal y más de 170 bibliotecas portuguesas tanto públicas como privadas. A continuación, los datos se han verificado y corregido con la Biblioteca Nacional de España (igualmente con fórmulas basadas en códigos CDU y suministradas por el Servicio de Información Bibliográfica), con la Direção-Geral do Livro, dos Arquivos e das Bibliotecas y con el Index Translationum (tan desactualizado como en el caso anterior).



GRÁFICA 2. VOLÚMENES DE CUENTOS TRADUCIDOS ENTRE LOS (POLI)SISTEMAS CASTELLANO-ESPAÑOL Y PORTUGUÉS EN EL PERÍODO 2000-2015 [Elaboración propia a partir de los datos extraídos de las bases bibliográficas de la Agencia Española del ISBN, la Biblioteca Nacional de España, la Direção-Geral do Livro, dos Arquivos e das Bibliotecas, el Index Translationum (UNESCO Culture Sector) y PORBASE-Base Nacional de Datos Bibliográficos].

En esta Gráfica 2 podemos percibir que ambos (poli)sistemas mantienen un intercambio similar de obras traducidas durante los años 2000-2015. La sensación de que ambas literaturas guardan una distancia prudencial puede ser una lectura posible de este diagrama de barras. Apoya esta sensación el particular cruce de antologías, como ahora veremos. Desde el (poli)sistema castellano-español no se vuelca hacia el portugués ni una sola antología colectiva con representación de su cuentística contemporánea, pero sí encontramos 3 antologías colectivas temáticas⁵⁵ (lo que supone un 12% del total de volúmenes de cuentos traducidos). En la dirección contraria se invierten los resultados, de tal forma que no hay ninguna exportación del (poli)sistema literario portugués hacia el castellano-español

⁵⁵ Laura Freixas (ed.), *Mães e filhas*, trad. de Miguel Serras Pereira, Porto, Ambar, 2007 (ed. orig.: *Madres e hijas*, Barcelona, Anagrama, 1996); [s. n.], *Contos eróticos de São Valentim*, trad. de Filipe Guerra, Maria João Ferro y David Machado, Barcarena, Editorial Presença, 2008 (ed. orig.: *Cuentos eróticos de San Valentín*, Barcelona, Tusquets, 2007); [s. n.], *O teu nome flutuando no adeus*, trad. de Luísa Diogo y Carlos Torres, Cruz Quebrada, Oficina do Livro, 2008 (ed. orig.: *Tu nombre flotando en el adiós*, Barcelona, Ediciones B, 2003). Se incluye esta última antología temática porque, aunque recoge textos de autores latinoamericanos, cuenta a su vez con suficientes autores que podemos valorar desde el prisma de la exportación castellano-española.

que se corresponda con antologías colectivas temáticas y, sin embargo, sí localizamos 3 antologías colectivas⁵⁶ que nos muestran un panorama actual de su cuentística y que equivalen al 16,67% de las colecciones de cuentos traducidas en el periodo analizado. Cabe destacar que, entre todos los autores contenidos en estas 3 antologías, únicamente Gonçalo M. Tavares, cuyo cuento «El horario» aparece en *De la saudade a la magua. Antología de relatos luso-canaria* y Possidónio Cachapa (Évora, 1965), con «Sin ti», recogido en *Alta velocidad. Nueva narrativa portuguesa*, tienen incidencia en este corpus con alguna publicación individual de sus cuentos⁵⁷.

El porcentaje de transferencias literarias se incrementa con las antologías de autor. Desde el (poli)sistema castellano-español se contabilizan 7 títulos, que implican un 28% de las obras cuentísticas traducidas al portugués en este periodo. Entre estos se cuentan 2 con origen en prensa y revistas. Son los casos de *Contos de adúlteros desorientados*⁵⁸, colección de cuentos que Juan José Millás (València, 1946) había publicado previamente en diversas revistas y *Da cidade nervosa*⁵⁹, de Enrique Vila-Matas (Barcelona, 1948), conjunto ecléctico de ensayos metaliterarios y de crónicas urbanas aparecidas en la edición catalana de *El País*. Se trata, por tanto, de autores con una clara proyección en la escena internacional y lo mismo sucede con el resto de escritores que ven recogida su obra en una antología individual, ejemplos, entre otros, de Javier Marías (Madrid, 1951) con *Enquanto elas dormem*⁶⁰, Antonio Muñoz Molina (Úbeda, 1956) con *Nada do outro mundo*⁶¹ o el propio Enrique Vila-Matas con *Chet Baker pensa na sua arte*⁶².

Desde la posición opuesta, es decir, partiendo de las exportaciones cuentísticas del (poli)sistema portugués, se catalogan 9 títulos que podemos considerar antologías de autor (un 50% del total de volúmenes de cuentos traducidos), tales como la *Crónica del principio y del agua y otros relatos*⁶³, de João de Melo (Achadinha, 1949), las *Historias falsas*⁶⁴, de Gonçalo M. Tavares, o el *Libro de crónicas*⁶⁵, de António Lobo Antunes (Lisboa,

⁵⁶ João de Melo (ed.), *Antología del cuento portugués*, trad. de Mario Merlino, Madrid, Alfaguara, 2002 (ed. orig.: *Antologia do conto português*, Lisboa, Dom Quixote, 2002); Karmele Setien (ed.), *Alta velocidad. Nueva narrativa portuguesa*, trad. de Tamara Gil Somoza y Karmele Setien, Madrid, Lengua de Trapo, 2004; [s. n.], *De la saudade a la magua. Antología de relatos luso-canaria*, trad. de Manuel Moya, Tegueste, Baile del Sol, Santa Cruz de Tenerife, Gobierno de Canarias, 2009.

⁵⁷ Hasta 5 entradas se contabilizan para Gonçalo M. Tavares (veremos algunos títulos más adelante) y 1 para Possidónio Cachapa por su obra *Agárrate a mi pecho en llamas*, trad. de Antonio Sáez Delgado, Zaragoza, Xordica, 2007 (ed. orig.: *Segura-te ao meu peito em chamas*, Lisboa, Oficina do Livro, 2003).

⁵⁸ Juan José Millás, *Contos de adúlteros desorientados*, trad. de António Manuel Venda, Lisboa, Temas e Debates, 2006 (ed. orig.: *Cuentos de adúlteros desorientados*, Barcelona, Lumen, 2003).

⁵⁹ Enrique Vila-Matas, *Da cidade nervosa*, trad. de António Rebordão Navarro, Porto, Campo das Letras, 2006 (ed. orig.: *Desde la ciudad nerviosa*, Madrid, Alfaguara, 2000).

⁶⁰ Javier Marías, *Enquanto elas dormem*, trad. de Elsa Castro Neves, Lisboa, Relógio d'Água, 2001 (ed. orig.: *Mientras ellas duermen*, Barcelona, Anagrama, 1990).

⁶¹ Antonio Muñoz Molina, *Nada do outro mundo*, trad. de Cristina Rodrigues y Artur Guerra, Porto, Público Comunicação Social, 2003 (ed. orig.: *Nada del otro mundo*, Madrid, Espasa Calpe, 1993).

⁶² Enrique Vila-Matas, *Chet Baker pensa na sua arte*, trad. de Miranda das Neves, Lisboa, Teodolito, 2013 (ed. orig.: *Chet Baker piensa en su arte. Relatos selectos*, Barcelona, Debolsillo, 2011).

⁶³ João de Melo, *Crónica del principio y del agua y otros relatos*, trad. de María Tecla Portela, Ourense, Linteo, 2005.

⁶⁴ Gonçalo M. Tavares, *Historias falsas*, trad. de Ana M. García, Zaragoza, Xordica, 2008 (ed. orig.: *Histórias falsas*, Porto, Campo das Letras, 2005).

⁶⁵ António Lobo Antunes, *Libro de crónicas*, trad. de Mario Merlino, Barcelona, Debolsillo, 2013 (ed. orig.: *Libro de crónicas*, Lisboa, Dom Quixote, 1998). Además de este texto, se cuentan 4 entradas más para los otros libros de crónicas del autor traducidos al castellano. Todos ellos han tenido origen en prensa.

1942). Asimismo, dentro del subconjunto conformado por estos 9 volúmenes, sobresalen los textos que han sido publicados anteriormente en prensa o revistas con un porcentaje representativo que alcanza el 66,67%. Poniendo el foco nuevamente en la fusión entre la crónica y el cuento, insistiendo en que los límites genéricos se difuminan pudiendo inclinarse la balanza (según se trate de una u otra obra en particular) más del lado de la información o de la ficción, resulta iluminadora la siguiente cita entresacada de la crítica a la obra de António Lobo Antunes en el blog colectivo *Un libro al día*:

Una crónica, según el *Diccionario de la RAE*, es un «artículo periodístico o información radiofónica o televisiva sobre temas de actualidad». Narración, información, actualidad, periodismo. Esas son las características de una crónica, y las de Lobo Antunes solo las cumplen en parte: se publicaron originalmente en un periódico (el *Público* portugués), y son narrativas, pero ni son de actualidad ni son informativas, por muy laxos que seamos con el concepto de «información». De hecho, solo una especie de pudor o ironía parece evitar que estos textos se denominen «relatos» o «microrrelatos», que es lo que en muchos casos son⁶⁶.

En cuanto a los volúmenes de cuentos individuales (sin ser antología de autor), el (poli)sistema castellano-español vuelca 15 títulos al portugués (un 60% del total de sus exportaciones), entre los cuales, con origen en prensa, únicamente se contabiliza *Paixões: amores e desamores que mudaram a história*⁶⁷, cuyos textos fueron publicados por Rosa Montero (Madrid, 1951) en *El País*. Por otra parte, el carácter temático de este libro es una característica frecuente en este subconjunto. No obstante, a veces puede ser difícil o arriesgado clasificar como «temática» una determinada colección de cuentos individual, fundamentalmente por dos razones. La primera es que cualquier volumen de cuentos, y no solo los pertenecientes al ciclo cuentístico, mantiene unas conexiones más o menos fuertes o evidentes entre sus textos, lo que puede provocar que se valore tal libro como temático aunque no sea ese uno de sus atributos principales. La segunda razón atañe al sector editorial, al menos desde el plano castellano-español, dada su habitual inclinación a presentar los productos cuentísticos bajo una cierta homogeneidad, quizá con la idea de que puedan tener una mejor aceptación en el mercado. Con todo, es posible afirmar que, entre estos 15 títulos que estamos analizando, más del 45% tienen una clara naturaleza temática. Así, tenemos ejemplos como los desengaños amorosos en *Infidelidades*⁶⁸, de Joaquín Leguina (Villaescusa, 1941), la Guerra Civil en *Os girassóis cegos*⁶⁹, de Alberto Méndez (Madrid, 1941-2004), o la violencia de ETA en Euskadi, que tiene un papel central en *Os peixes da amargura*⁷⁰, de Fernando Aramburu (Donostia, 1959). Por otro lado,

Tanto aquí, como en la bibliografía, se apunta solo este primer volumen.

⁶⁶ <<http://unlibroaldia.blogspot.com/2018/08/antonio-lobo-antunes-libro-de-cronicas.html>> (fecha de consulta: 23/02/2018).

⁶⁷ Rosa Montero, *Paixões: amores e desamores que mudaram a história*, trad. de Armando Silva Carvalho, Lisboa, Presença, 2000 (ed. orig.: *Pasiones: amores y desamores que han cambiado la historia*, Madrid, Aguilar, 1999). Este volumen suma dos entradas en el corpus por su segunda edición en el año 2001. En esta nota, y en la bibliografía, se indica solo la primera edición.

⁶⁸ Joaquín Leguina, *Infidelidades*, trad. de Ana Mafalda, Lisboa, Notícias, 2003 (ed. orig.: *Cuernos*, Madrid, Alfaguara, 2002).

⁶⁹ Alberto Méndez, *Os girassóis cegos*, trad. de Armando Silva, Lisboa, Sextante, 2009 (ed. orig.: *Los girasoles ciegos*, Barcelona, Anagrama, 2004).

⁷⁰ Fernando Aramburu, *Os peixes da amargura*, trad. de Helena Pitta, Lisboa, Minotauro, 2010 (ed. orig.:

partiendo de las exportaciones del (poli)sistema portugués hacia el castellano-español, se suman hasta 6 entradas para volúmenes de cuentos individuales (no antológicos), que representan algo más del 30% de las obras cuentísticas traducidas en el periodo estudiado. Aunque entre ellos hay textos sin una naturaleza temática especialmente notable como *Agárrate a mi pecho en llamas*⁷¹, de Possidónio Cachapa, el factor temático, no obstante, vuelve a ser clave en 4 de los 6 volúmenes analizados (lo que implica un porcentaje del 66,67%)⁷². En este caso, sirvan como ejemplos los cinco cuentos que componen *Cara a cara: historias de sexo y vida*⁷³, de Júlio Machado Vaz (Porto, 1949) o los ejercicios de re-escritura y reinterpretación propuestos por Deana Barroqueiro (New Haven, 1945) en sus *Nuevos cuentos eróticos del Antiguo Testamento*⁷⁴.

Por último, brevemente en relación a las capitales editoriales, podemos apreciar que, en las traducciones de volúmenes de cuentos del (poli)sistema castellano-español al portugués durante los años 2000-2015, Lisboa ocupa un primer lugar con un 56%, mientras que el porcentaje en Porto se sitúa en torno al 32%. En la dirección contraria, y llamando la atención la caída de títulos en los años 2011 y 2012, las capitales editoriales se mantienen en números similares, Madrid con un 33% del total de volúmenes de cuentos traducidos del portugués al castellano, Barcelona con un 27% y Zaragoza con un 22% atribuible por completo a Xordica Editorial y sus traducciones de distintos textos de Gonçalo M. Tavares.

3.3. VOLÚMENES DE CUENTOS TRADUCIDOS ENTRE LOS (POLI)SISTEMAS CATALÁN Y PORTUGUÉS EN EL PERÍODO 2000-2015

En las páginas iniciales de este artículo se hacía referencia al espacio literario ibérico que se muestra, en ocasiones, como una red con problemas de compensación, algo que puede comprobarse en los resultados tan pobres que arrojan las traducciones de volúmenes de cuentos entre los (poli)sistemas literarios catalán y portugués durante el periodo 2000-2015⁷⁵. No se incluye soporte gráfico puesto que solamente se han podido contabilizar dos títulos. En el cruce catalán como lengua de origen y portugués como lengua de destino encontramos la obra de Jordi Puntí, *Animais tristes*⁷⁶, y, desde el (poli)sistema portugués hacia su traducción en catalán, las *Històries falses*⁷⁷, de Gonçalo M. Tavares.

Los peces de la amargura, Barcelona, Tusquets, 2006).

⁷¹ Possidónio Cachapa, *op. cit.*

⁷² El porcentaje podría aumentar si juzgamos como temáticas las biografías ficcionales contenidas en las *Historias falsas*, anteriormente citadas, de Gonçalo M. Tavares. Sin embargo, aquí se ha preferido mantener el texto dentro de las antologías de autor al tratarse de una recopilación de cuentos publicados a lo largo de los años en diferentes revistas e incluso en una antología colectiva.

⁷³ Júlio Machado Vaz, *Cara a cara: historias de sexo y vida*, trad. de Emilio G. Muñiz, Madrid, Martínez Roca, 2003 (ed. orig.: *Olhos nos olhos: histórias de sexo e vida*, Lisboa, Dom Quixote, 2003).

⁷⁴ Deana Barroqueiro, *Nuevos cuentos eróticos del Antiguo Testamento*, trad. de Alberto Piris, Pluralsingular Ediciones, Madrid, 2006 (ed. orig.: *Novos contos eróticos do Velho Testamento*, Lisboa, Livros Horizonte, 2004).

⁷⁵ Con el fin de no cansar al lector, la metodología en los procesos de búsqueda de datos es la misma que se ha explicado anteriormente, usando, en este caso, todas las bases bibliográficas citadas en las subsecciones anteriores.

⁷⁶ Jordi Puntí, *Animais tristes*, trad. de Miranda das Neves, Lisboa, Teorema, 2010 (ed. orig.: *Animais tristos*, Barcelona, Empúries, 2002).

⁷⁷ Gonçalo M. Tavares, *Històries falses*, trad. de Antoni Xumet, Pollença, Mallorca, El Gall, 2015 (ed.

La causa de esta incomunicación entre literaturas, tal y como apunta Arturo Casas, bien puede provenir de la inercia de mínimos contactos entre Portugal y España durante las largas etapas dictatoriales de Salazar y Franco:

A mayores, visto en perspectiva portuguesa, quedó afectada de modo serio la posibilidad de una comunicación directa, no mediada por los fantasmas históricos de la España imperial, entre la cultura portuguesa y las culturas gallega, catalana o vasca, de modo que aun hoy la producción literaria en esas tres lenguas tiene una presencia meramente anecdótica en el mercado luso⁷⁸.

Por otro lado, aunque los dos volúmenes de cuentos catalogados en este cruce han sido publicados a su vez en castellano (en fechas anteriores a las de estas nuevas obras traducidas), no existen evidencias de una posible traducción indirecta. No hay información en todas las bases bibliográficas, pero el catálogo de la Biblioteca Nacional de España sí señala, para las *Històries falses*, una traducción directa del texto fuente portugués. En cuanto a la colección de Jordi Puntí, tanto PORBASE como TRAC indican el texto en catalán como origen de la traducción. De esta manera, desde la perspectiva del (poli)sistema literario catalán, al menos en este caso se confirmaría la afirmación de Carme Arenas y Simona Škrabec respecto a la no mediación del castellano entre el catalán y el panorama internacional⁷⁹. Asimismo, siguiendo las apreciaciones contenidas en el informe *La literatura catalana i la traducció en un món globalitzat. Catalan Literature and Translation in a Globalized World*, sería altamente deseable que, tanto desde el sector privado como desde las diferentes administraciones públicas, hubiese más iniciativas y un mayor entendimiento de la traducción como una vía de conocimiento y adquisición de cultura⁸⁰.

4. NOTA FINAL

A través de un enfoque fundamentalmente cuantitativo y apoyado en el marco teórico que propicia la Teoría de los Polisistemas, se ha intentado trazar en este estudio una aproximación al género cuentístico contemporáneo y a las dinámicas que rigen la traducción entre las literaturas castellano-española, catalana y portuguesa, integrantes, entre otros, del (macro)polisistema literario ibérico. Se han detectado en esta red ibérica algunos patrones de conducta viciados, destacando en particular los escasos volúmenes de cuentos que exporta el (poli)sistema castellano-español hacia el catalán y el silencio (en lo que a cuentística se refiere y con una única excepción por cada parte) entre Catalunya y Portugal. Asimismo, se constata la tendencia del (poli)sistema catalán hacia la recepción castellano-española, con los matices importantes en relación a las capitales editoriales donde se producen las obras traducidas. La autotraducción como valor de recreación y como posible factor de minorización también ha sido analizada en estas páginas, así como los límites entre la crónica y el cuento, la publicación previa de los textos en revistas o en periódicos y los cruces de antologías subdivididos en diversas categorías (colectivas, temáticas, etc.), especialmente relevantes entre los intercambios de los (poli)sistemas castellano-español y portugués.

orig.: *Histórias falsas*, Porto, Campo das Letras, 2005).

⁷⁸ Arturo Casas, *op. cit.*, p. 83.

⁷⁹ Carme Arenas y Simona Škrabec, *op. cit.*, p. 77.

⁸⁰ *Ibid.*, pp. 104 y 118.

Se ha tratado, en fin, de recoger la diversidad sociocultural y lingüística del espacio geocultural compartido, partiendo de posiciones no homogeneizadoras y desde una comprensión de las zonas literarias «com a cruïlla de forces creatives que difícilment es podien ometre per espais nacionals que compartien nexes de tot tipus»⁸¹. Los estudios ibéricos ofrecen este marco mediante planteamientos no monoculturales que abren múltiples líneas de investigación y análisis. De esta forma, se hace posible la comparación entre las distintas literaturas con sus distancias, diferencias, similitudes, contrastes y silencios, que deben poder ser justificados por el observador, como propone Santiago Pérez Isasi, «after analyzing the literary and cultural objects at hand, and not imposing on them *a priori*»⁸². La traducción, por tanto, en un espacio como el (macro)polisistema literario ibérico, es un factor clave en la creación de diálogos y posibilidades de comunicación.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

FUENTES PRIMARIAS (VOLÚMENES DE CUENTOS TRADUCIDOS)

- Aramburu, Fernando, *Os peixes da amargura*, trad. de Helena Pitta, Lisboa, Minotauro, 2010 (ed. orig.: *Los peces de la amargura*, Barcelona, Tusquets, 2006).
- Barroqueiro, Deana, *Nuevos cuentos eróticos del Antiguo Testamento*, trad. de Alberto Piris, Pluralsingular Ediciones, Madrid, 2006 (ed. orig.: *Novos contos eróticos do Velho Testamento*, Lisboa, Livros Horizonte, 2004).
- Bosch, Lolita (ed.), *Voces. Antología de narrativa catalana contemporánea*, trad. de Anna Carreras y Tània Juste, Barcelona, Anagrama, 2010 (ed. orig.: *Veus de la nova narrativa catalana*, Barcelona, Empúries, 2010).
- Cachapa, Possidónio, *Agárrate a mi pecho en llamas*, trad. de Antonio Sáez Delgado, Zaragoza, Xordica, 2007 (ed. orig.: *Segura-te ao meu peito em chamas*, Lisboa, Oficina do Livro, 2003).
- Dés, Mihály (ed.), *Mar y montaña. Antología de cuentos catalanes contemporáneos*, Barcelona, Lateral, 2001.
- Freixas, Laura (ed.), *Mães e filhas*, trad. de Miguel Serras Pereira, Porto, Ambar, 2007 (ed. orig.: *Madres e hijas*, Barcelona, Anagrama, 1996).
- Leguina, Joaquín, *Infidelidades*, trad. de Ana Mafalda, Lisboa, Notícias, 2003 (ed. orig.: *Cuernos*, Madrid, Alfaguara, 2002).
- Lobo Antunes, António, *Libro de crónicas*, trad. de Mario Merlino, Barcelona, Debolsillo, 2013 (ed. orig.: *Livro de crónicas*, Lisboa, Dom Quixote, 1998).
- Marías, Javier, *Enquanto elas dormem*, trad. de Elsa Castro Neves, Lisboa, Relógio d'Água, 2001 (ed. orig.: *Mientras ellas duermen*, Barcelona, Anagrama, 1990).
- Melo, João de, *Crónica del principio y del agua y otros relatos*, trad. de María Tecla Portela, Ourense, Linteo, 2005.

⁸¹ Juan Miguel Ribera Llopis, «Els escriptors finiseculars a la llar hispana i els fluents llingüístics d'un model d'interliterarietat», *Caplletra*, 48 (2010), p. 80.

⁸² Santiago Pérez Isasi, «Iberian Studies: A State of the Art and Future Perspectives», en Pérez Isasi, Santiago y Fernandes, Ângela (eds.), *Looking at Iberia: A Comparative European Perspective*, Oxford, Peter Lang, 2013, p. 20.

- (ed.), *Antología del cuento portugués*, trad. de Mario Merlino, Madrid, Alfaguara, 2002 (ed. orig.: *Antologia do conto português*, Lisboa, Dom Quixote, 2002).
- Méndez, Alberto, *Os girassóis cegos*, trad. de Armando Silva, Lisboa, Sextante, 2009 (ed. orig.: *Los girasoles ciegos*, Barcelona, Anagrama, 2004).
- Millás, Juan José, *Contos de adúlteros desorientados*, trad. de António Manuel Venda, Lisboa, Temas e Debates, 2006 (ed. orig.: *Cuentos de adúlteros desorientados*, Barcelona, Lumen, 2003).
- Moix, Terenci, *Cuentos completos*, trad. de Josep Alemany, Barcelona, Seix Barral, 2003 (ed. orig.: *Tots els contes*, Barcelona, Edicions 62, 1979).
- Moliner, Empar, *Busco señor para amistad y lo que surja*, autotraducción, Barcelona, Acantilado, 2005 (ed. orig.: *Busco senyor per amistat i el que sorgeixi*, Barcelona, Quaderns Crema, 2005).
- Moncada, Jesús, *Calaveras atónitas*, trad. de Chusé Raúl Usón, Zaragoza, Xordica, 2005 (ed. orig.: *Calaveres atònites*, Barcelona, La Magrana, 1999).
- Monsó, Imma, *Mejor que no me lo expliques*, trad. de Roger Moreno, Madrid, Alfaguara, 2004 (ed. orig.: *Millor que no m'ho expliquis*, Barcelona, La Magrana, 2003).
- Montero, Rosa, *Paixões: amores e desamores que mudaram a história*, trad. de Armando Silva Carvalho, Lisboa, Presença, 2000 (ed. orig.: *Pasiones: amores y desamores que han cambiado la historia*, Madrid, Aguilar, 1999).
- Monzó, Quim, *El tema del tema*, autotraducción, Barcelona, Acantilado, 2003 (ed. orig.: *El tema del tema*, Barcelona, Quaderns Crema, 2003).
- , *Ochenta y seis cuentos*, trad. de Javier Cercas, Barcelona, Anagrama, 2001 (ed. orig.: *Vuitanta-sis contes*, Quaderns Crema, 1999).
- Muñoz Molina, Antonio, *Nada do outro mundo*, trad. de Cristina Rodrigues y Artur Guerra, Porto, Público Comunicação Social, 2003 (ed. orig.: *Nada del otro mundo*, Madrid, Espasa Calpe, 1993).
- Pàmies, Sergi, *La bicicleta estática*, autotraducción, Barcelona, Anagrama, 2015 (ed. orig.: *La bicicleta estática*, Barcelona, Quaderns Crema, 2010).
- Puig, Valentí, *Maniobras privadas*, Madrid, Alfaguara, 2002 (ed. orig.: *Maniobres privades*, Barcelona, Edicions 62, 1999).
- Puntí, Jordi, *Los castellanos*, autotraducción, Zaragoza, Xordica, 2013 (ed. orig.: *Els castellans*, Barcelona, L'Avenç, 2011).
- , *Animais tristes*, trad. de Miranda das Neves, Lisboa, Teorema, 2010 (ed. orig.: *Animals tristos*, Barcelona, Empúries, 2002).
- , *Animales tristes*, autotraducción, Barcelona, Salamandra, 2004 (ed. orig.: *Animals tristos*, Barcelona, Empúries, 2002).
- Rosselló, Pere (ed.), *El cuento en las Baleares. Antología*, trad. de Jaume Pomar, Madrid, Calambur, 2010.
- [s. n.], *Contos eróticos de São Valentim*, trad. de Filipe Guerra, Maria João Ferro y David Machado, Barcarena, Editorial Presença, 2008 (ed. orig.: *Cuentos eróticos de San Valentín*, Barcelona, Tusquets, 2007).
- [s. n.], *De la saudade a la magua. Antología de relatos luso-canaria*, trad. de Manuel Moya, Tegueste, Baile del Sol, Santa Cruz de Tenerife, Gobierno de Canarias, 2009.
- [s. n.], *O teu nome flutuando no adeus*, trad. de Luísa Diogo y Carlos Torres, Cruz Quebrada, Oficina do Livro, 2008 (ed. orig.: *Tu nombre flotando en el adiós*, Barcelona, Ediciones B, 2003).
- Santos, Care (ed.), *Un diez. Antología del nuevo cuento catalán*, traducciones de los autores, Madrid, Páginas de Espuma, 2006 (ed. orig.: *Un deu. Antologia del nou conte català*, Madrid, Páginas de Espuma, 2006).
- Setien, Karmele (ed.), *Alta velocidad. Nueva narrativa portuguesa*, trad. de Tamara Gil Somoza y Karmele Setien, Madrid, Lengua de Trapo, 2004.
- Tavares, Gonçalo M., *El barrio*, trad. de Florencia Garramuño, Barcelona, Seix Barral, 2015 (título original serie *O bairro*).

- , *Historias falsas*, trad. de Ana M. García, Zaragoza, Xordica, 2008 (ed. orig.: *Histórias falsas*, Porto, Campo das Letras, 2005).
- , *Histories falses*, trad. de Antoni Xumet, Pollença, Mallorca, El Gall, 2015 (ed. orig.: *Histórias falsas*, Porto, Campo das Letras, 2005).
- Torné, Gonzalo, *Les parelles dels altres*, trad. de Joan Todó, Barcelona, Labreu, 2013.
- Vaz, Júlio Machado, *Cara a cara: historias de sexo y vida*, trad. de Emilio G. Muñiz, Madrid, Martínez Roca, 2003 (ed. orig.: *Olhos nos olhos: histórias de sexo e vida*, Lisboa, Dom Quixote, 2003).
- Vila-Matas, Enrique, *Chet Baker pensa na sua arte*, trad. de Miranda das Neves, Lisboa, Teodolito, 2013 (ed. orig.: *Chet Baker piensa en su arte. Relatos selectos*, Barcelona, Debolsillo, 2011).
- , *Da cidade nervosa*, trad. de António Rebordão Navarro, Porto, Campo das Letras, 2006 (ed. orig.: *Desde la ciudad nerviosa*, Madrid, Alfaguara, 2000).

FUENTES SECUNDARIAS

- Antonaya, María Luisa, «Plasmando una visión fragmentada: *Obabakoak* como ciclo de cuentos», *Rilce*, 15, 1 (1999), pp. 335-343.
- Arenas, Carme y Škrabec, Simona, *La literatura catalana i la traducció en un món globalitzat. Catalan Literature and Translation in a Globalized World*, trad. al inglés de Sarah Yandell, Barcelona, Institució de les Lletres Catalanes i Institut Ramon Llull, 2006.
- Baudrillard, Jean, «El éxtasis de la comunicación», en Foster, Hal (ed.), *La posmodernidad*, trad. de Jordi Fibla, 8ª ed., Barcelona, Kairós, 2015, pp. 187-198 (ed. orig.: *The Anti-Aesthetic: Essays on Postmodern Culture*, Port Townsend, Washington, Bay Press, 1983).
- Casas, Arturo, «Sistema interliterario y planificación historiográfica a propósito del espacio geocultural ibérico», *Interlitteraria*, 8 (2003), pp. 68-97.
- Comellas, Pere, «La traducción literaria en el ámbito catalán (y un apunte sobre el aranés)», en Galanes, Iolanda, Alonso, Ana Luna, Montero, Silvia y Fernández, Áurea (eds.), *La traducción literaria: nuevas investigaciones*, Granada, Comares, 2016, pp. 133-151.
- Even-Zohar, Itamar, «Factores y dependencias en la cultura. Una revisión de la Teoría de los Polisistemas», en Iglesias, Montserrat (ed.), *Teoría de los Polisistemas*, trad. de Montserrat Iglesias, Madrid, Arco Libros, 1999, pp. 23-52 [ed. orig.: «Factors and Dependencies in Culture: A Revised Outline for Polysystem Culture Research», en *Canadian Review of Comparative Literature/Revue Canadienne de Littérature Comparée*, marzo, 1997, pp. 15-34].
- Gimeno Ugalde, Esther, «Polyglot Iberia or What Is the Place for Iberian Languages in Current Cinema? Presence (and Absence) of Iberian Languages in Cinema», en Pérez Isasi, Santiago y Fernandes, Ângela (eds.), *Looking at Iberia: A Comparative European Perspective*, Oxford, Peter Lang, 2013, pp. 265-294.
- Gnisci, Armando, «Prólogo: la literatura comparada», en Gnisci, Armando (ed.), *Introducción a la literatura comparada*, trad. de Luigi Giuliani, Barcelona, Crítica, 2002, pp. 9-21 (ed. orig.: *Introduzione alla Letteratura Comparata*, Milán, B. Mondadori, 1999).
- Hooft Comajuncosas, Andreu van, «¿Un espacio literario intercultural en España? El polisistema interliterario en el estado español a partir de las traducciones de las obras pertenecientes a los sistemas literarios vasco, gallego, catalán y español (1999-2003)», en Abuín, Anxo y Tarrío, Anxo (eds.), *Bases metodológicas para unha historia comparada das literaturas na península Ibérica*, Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela, 2004, pp. 313-334.
- MECD (Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, desde 2018 Ministerio de Cultura y Deporte y Ministerio de Educación y Formación Profesional), *La Traducción Editorial en España*, Servicio de Estudios y Documentación, S.G. de Promoción del Libro, la Lectura y las Letras Españolas,

- D.G. del Libro, Archivos y Bibliotecas, Madrid, MECD, 2010. <<https://www.mecd.gob.es/en/dam/jcr:773ede60-5dbc-4c54-aeae-1b048235c5be/traduccion-2010.pdf>> (fecha de consulta 12/10/2018).
- Moret, Xavier, crítica de *Animales tristes*, en *El País*, 13 de febrero de 2004. https://elpais.com/diario/2004/02/13/cultura/1076626809_850215.html (fecha de consulta: 22/06/2018). Publicado también en la edición impresa con misma fecha del 13 de febrero de 2004.
- Neuman, Andrés, «El cuento del uno al diez», en Becerra, Eduardo (ed.), *El arquero inmóvil: nuevas poéticas sobre el cuento*, Madrid, Páginas de Espuma, 2006, pp. 169-184.
- Nopca, Jordi, «El conte en català després de Quim Monzó», *Ara.cat, Llegim*, 09 de junio de 2018. https://llegim.ara.cat/reportatges/catala-despres-Quim-Monzo-antologies_0_2030197063.html (fecha de consulta: 25/07/2018).
- Pérez Isasi, Santiago, «Literaturas nacionales, literaturas supranacionales: el lugar de los Estudios Ibéricos», *Interlitteraria*, 19, 1 (2014), pp. 22-32.
- , «Iberian Studies: A State of the Art and Future Perspectives», en Pérez Isasi, Santiago y Fernandes, Ângela (eds.), *Looking at Iberia: A Comparative European Perspective*, Oxford, Peter Lang, 2013, pp. 11-26.
- Piglia, Ricardo, «Secreto y narración. Tesis sobre la *nouvelle*», en Becerra, Eduardo (ed.), *El arquero inmóvil: nuevas poéticas sobre el cuento*, Madrid, Páginas de Espuma, 2006, pp. 187-205.
- Resina, Joan Ramon, *Del hispanismo a los estudios ibéricos. Una propuesta federativa para el ámbito cultural*, Madrid, Biblioteca Nueva, 2009.
- Ribera Llopis, Juan Miguel, «Las letras catalanas y el entramado peninsular contemporáneo: modos y tópicos interliterariamente conectores», *1616: Anuario de Literatura Comparada*, 4 (2014), pp. 59-76.
- , «Els escriptors finiseculars a la llar hispana i els fluents llindars d'un model d'interliterarietat», *Caplletra*, 48 (2010), pp. 71-92.
- Todó, Joan, «Traduccions / Els contes de l'altre», *Quadern de les idees, les arts i les lletres*. <http://quadern.fundacioars.org/traduccion-els-contes-de-laltre/> (fecha de consulta: 02/10/2018).
- Toury, Gideon, «La naturaleza y el papel de las normas en la traducción», en Iglesias, Montserrat (ed.), *Teoría de los Polisistemas*, trad. de Amelia Sanz Cabrerizo, Madrid, Arco Libros, 1999, pp. 233-255 (ed. orig.: «The Nature and Role of Norms in Translation», en *Descriptive Translation Studies and Beyond*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 1995, pp. 53-69).
- Un libro al día*, <<http://unlibroaldia.blogspot.com>> (fecha de consulta: 23/02/2018).
- Yates, Alan, «Sobre les característiques (sub)genèriques de la novel·la curta o *nouvelle*», en Alonso, Vicent, Bernal, Assumpció y Gregori, Carme (eds.), *Actes del Primer Simposi Internacional de Narrativa Breu: 1, al voltant de la brevetat, 2, Mercè Rodoreda*, València i Barcelona, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1998, pp. 9-40.